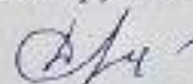


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи



Субботенко Дана Владимировна

Проблема перевода названий объектов культурного наследия России на
английский язык

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2025

Романовская
Инна Анатольевна

Проверено

14.06.2025 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель:

кандидат культурологии, доцент,
доцент кафедры «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»
ФГБОУ ВО «КнАГУ»
Шибико Ольга Сергеевна

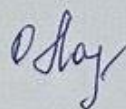
Рецензент:

кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПГУ»
Тарасенко Валентина Васильевна

Защита состоится «13» июня 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан « » июня 2025 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации

Сегодня в условиях глобализации и межкультурного взаимодействия особую актуальность приобретает тема перевода названий объектов культурного наследия России на английский язык. Этот процесс не только способствует обогащению культурного диалога между странами, но и представляет особые сложности, связанные с семантическими и культурными особенностями обоих языков.

Перевод названий объектов культурного наследия играет важную роль в сохранении и продвижении культурного наследия России за рубежом. От того, насколько точно и адекватно будут переведены названия объектов культурного наследия, будет зависеть их понимание и оценка со стороны иностранных аудиторий. Проведение исследования позволит также выявить эффективные стратегии перевода для сохранения культурной аутентичности и передачи основного смысла названий объектов культурного наследия. Результаты исследования могут быть полезны как для переводчиков и лингвистов, занимающихся культурным переводом, так и для специалистов в области межкультурных коммуникаций и продвижения культурного наследия России за рубежом. В целом, изучение особенностей перевода названий объектов культурного наследия России на английский язык не только способствует лучшему взаимопониманию между культурами, но и помогает сохранить и продвигать уникальное культурное наследие России в мире.

Цель и задачи диссертационного исследования

Цель магистерской диссертации – разработка специальных рекомендаций и системы упражнений для предупреждения лексико-грамматической интерференции в ходе изучения двух иностранных языков.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи:**

- 1 Провести теоретический обзор «перевод» и «проблемы перевода в современной лингвистике.
- 2 Дать определение понятию «культурно-специфическая лексика» и провести обзор современных подходов к исследованию такой лексики.
- 3 Дать характеристику особенностям перевода культурно-специфической лексики.
- 4 Дать лингвистическую характеристику названиям культурного наследия России как частным случаем культурно-специфической лексики.
- 5 Определить и проанализировать способы перевода выбранных нами названий объектов культурного наследия.
- 6 Выявить и проанализировать трудности перевода исследуемой нами лексики на английском языке.
- 7 Предложить эффективные пути преодоления выявленных переводческих трудностей.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объектом исследования являются названия объектов культурного наследия России.

Предметом исследования выступают проблемы и особенности перевода названий объектов культурного наследия России на английский язык.

В работе используются следующие **методы:**

- сравнение;
- обобщение;
- метод классификации;
- количественная обработка данных;
- дефиниционный анализ.

Научная новизна работы состоит в комплексном анализе существующих способов перевода названий объектов культурного наследия на английский язык, выявлении наиболее часто используемых стратегий и определении факторов, влияющих на выборы переводческого решения.

Практическая значимость исследования состоит в разработке практических рекомендаций по оптимизации процесса перевода названий объектов культурного наследия, учитывающих специфику английского языка и культурные особенности англоязычной аудитории.

Достоверность и обоснованность результатов исследования подтверждается комплексным применением взаимодополняющих методов исследования, включая анализ теоретической литературы, сопоставительный анализ оригинальных названий объектов культурного наследия России и их переводов на английский язык, а также метод дефиниционного анализа. Теоретические положения, лежащие в основе исследования, опираются на труды в области переводоведения, лингвокультурологии и теории коммуникации, что обеспечивает методологическую обоснованность выводов.

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических и практических исследований, изложенных в диссертационной работе, в том числе в проведении комплексного исследования, направленного на выявление и анализ основных трудностей, возникающих при переводе названий объектов культурного наследия, а также в разработке рекомендаций по их преодолению.

Основные положения, выносимые на защиту

1 На основе анализа перевода названий объектов культурного наследия России, был выделен ряд наиболее эффективных переводческих стратегий для перевода различных типов названий.

2 Анализ перевода названий объектов культурного наследия позволил выделить ряд основных проблем, которые могут возникнуть в процессе перевода, а также поспособствовал более глубокому исследованию данных проблем с опорой на конкретные примеры.

3 В ходе проведения исследования, исходя из полученных результатов, были выделены основные принципы и разработан алгоритм для перевода, которые могут стать хорошими помощниками для переводчика в качестве опорного материал.

Апробация результатов работы представлена в научных публикациях и на конференциях.

Апробация работы и публикации

Участие в конкурсах:

1 Участие в 27-ом Краевом конкурсе молодых ученых в направлении: гуманитарные науки, искусствоведение и культурология, с докладом «Способы перевода названий блюд русской кухни» (2025, КнАГУ).

Публикации в сборниках конференций:

2 Субботенко, Д. В. Особенности и трудности перевода названий объектов культурного наследия города Комсомольска-на-Амуре / Д. В. Субботенко, О. С. Шибико // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 283-286.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованных источников и приложения. Объем диссертации составляет 87 страниц. Список литературы содержит 32 наименования работ отечественных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена раскрытию термина «объекты культурного наследия», описанию теоретических аспектов перевода и его специфике в сфере культуры.

Объекты культурного наследия имеют огромное значение для сохранения исторической памяти и культурного разнообразия. Они являются свидетельством прошлого и источником вдохновения для будущих поколений. Объекты культурного наследия также играют важную роль в развитии туризма и привлечении инвестиций в страну.

Вместе со значительным количеством исследователей и методик в данной сфере возрастает и количество трактовок понятия культурного наследия, которое можно считать бесконечным. Практически каждая сфера научного знания со временем приобрела выразительный набор собственных авторских определений. Однако общее значение остается неизменным: в исторической перспективе объекты наследия приобретают статус символа и свидетельства минувших эпох. В России понятие объектов культурного наследия закреплено в законодательных актах. Согласно данному определению - объекты культурного наследия - это недвижимое имущество и другие объекты (включая произведения искусства и предметы материальной и нематериальной культуры) с исторически связанными с ними территориями, представляющие ценность для истории, археологии, искусства и культуры, являющиеся свидетельством эпох и цивилизаций.

Классификация объектов культурного наследия (в дальнейшем возможно использование аббревиатуры ОКН) позволяет систематизировать их по различным признакам и характеристикам. Главное разделение ОКН это деление на объекты материальной культуры и объекты нематериальной культуры.

Материальные объекты культурного наследия представляют собой физические, материальные ценности, созданные или связанные с прошлым человеческой деятельностью, обладающие исторической, культурной, художественной или научной значимостью, и подлежащие сохранению и охране для будущих поколений.

К материальным объектам культуры относятся: памятники архитектуры (Кремль в Москве, Эрмитаж в Санкт-Петербурге), археологические памятники (Куликовская пещера, Пазырыкские курганы), исторические места и территории (Поле Куликовской битвы, Могила неизвестного солдата), скульптурные и художественные памятники, литературные, художественные и музыкальные памятники.

Нематериальные объекты культурного наследия представляют собой нематериальные формы культурных ценностей, знания, навыки, традиции и обычаи, передающиеся из поколения в поколение и являющиеся важной частью культурной идентичности народов. Они не имеют физической формы, но обладают высокой значимостью для сохранения культурного разнообразия и самобытности.

К нематериальным объектам культурного наследия относятся: обрядовые и ритуальные традиции, устные предания и рассказы, музыкальные и театральные формы, традиционные знания и ремесла, образовательные и воспитательные традиции, социальные и культурные практики, языковые практики.

Объекты культурного наследия играют ключевую роль в формировании и поддержании национальной, региональной и локальной культурной идентичности. Они являются материальными и нематериальными свидетельствами исторического пути народа, его традиций, ценностей и уникальных особенностей.

Перевод названий объектов культурного наследия представляет собой сложную и многогранную задачу, которая требует глубокого понимания как языковых, так и культурных сторон. В свою очередь теоретические аспекты

перевода представляют собой обширную и многогранную область исследования, охватывающую различные подходы, методы и стратегии, используемые в процессе перевода текстов с одного языка на другой. Одним из ключевых аспектов перевода названий объектов культурного наследия является необходимость передачи не только лексического значения, но и культурного контекста, который может быть недоступен носителям целевого языка.

Например, названия, содержащие элементы, связанные с историей, мифологией или традициями, требуют дополнительного объяснения или адаптации, чтобы сохранить их смысл и значимость. В этом контексте переводчик должен обладать не только лексическими знаниями, но и культурной компетенцией, чтобы избежать потери значимости или искажения информации.

Названия, такие как "Кремль", "Эрмитаж" или "Собор Василия Блаженного", являются не только географическими указателями, но и символами, которые несут в себе целую историю и культурные ассоциации. При переводе таких названий на английский язык необходимо учитывать, что для носителей языка могут отсутствовать аналогичные культурные объекты, что делает перевод еще более сложным. В таких случаях переводчик сталкивается с необходимостью выбора между буквальным переводом и адаптацией.

Существуют различные подходы к переводу названий объектов культурного наследия. Один из них — это транслитерация, которая предполагает передачу звукового облика оригинала. Однако этот метод может не всегда быть уместен, так как он не учитывает культурные и исторические особенности.

Буквальный перевод может привести к недопониманию или потере культурной нагрузки. Например, перевод названия "Царское Село" как "Tsarskoye Selo" может быть более точным с точки зрения передачи оригинального звучания, однако для англоговорящей аудитории важно также объяснить, что это место связано с российской императорской историей и культурой. В таких случаях переводчик может добавить пояснительные коммен-

тарии или использовать дополнительные слова, чтобы создать более полное представление о месте.

Культурный контекст также играет важную роль в переводе. Объекты культурного наследия часто связаны с определенными традициями, обычаями и верованиями, которые могут быть незнакомы иностранным читателям. Например, название "Петропавловская крепость" может быть переведено как "Peter and Paul Fortress", но без объяснения ее исторической роли как защитного сооружения и места захоронения российских царей, перевод может показаться недостаточно полным.

Не менее важным аспектом является выбор терминологии. В русском языке может существовать несколько синонимов для одного и того же объекта культурного наследия, и выбор между ними может существенно повлиять на восприятие перевода. Например, "дворец" и "замок" могут обозначать разные типы зданий в зависимости от контекста, и переводчик должен быть внимателен к таким нюансам, чтобы избежать путаницы и обеспечить точность перевода.

Перевод названий объектов культурного наследия может варьироваться в зависимости от целевой аудитории. Например, перевод для научной публикации может требовать более формального и точного подхода, в то время как перевод для туристического гида может быть более свободным и креативным, чтобы привлечь внимание читателей.

В заключение можно сказать, перевод названий объектов культурного наследия — это не только задача, связанная с лексикой и грамматикой, но и процесс, требующий внимательного отношения к культурным различиям и особенностям. Переводчик должен быть не только хорошим лингвистом, но и культурологом, способным глубоко понять и передать смысл и значение объектов культурного наследия. Это требует от него не только знаний языка, но и способности к сопереживанию и пониманию другой культуры, что делает процесс перевода особенно увлекательным и значимым.

Во второй главе представлены результаты эмпирического исследования, связанного с анализом перевода названий объектов культурного наследия и выявление наиболее часто встречающихся способов перевода, а также выделены и проанализированы основные проблемы, возникающие при переводе объектов культурного наследия.

Перевод брался из официальных источников, это было сделано с целью дальнейшего вклада в исследование перевода названий объектов культурного наследия, предполагающий изучение переводчиками данной работы и анализ способов и стратегий перевода определенных названий, связанных между собой общей тематикой и дальнейший перевод похожих названий объектов по аналогии.

В ходе нашей работы нами были выбраны 100 объектов нематериальной культуры, которые обозначают праздники (Дидойский праздник окончания зимы «Игби» - Dido holiday of the end of winter «Igbi»), танцы (Якутский традиционный круговой танец «осуохай» - Yakut traditional circular dance «osuokhay»), обряды (Обряд похорон троицкой куклы (Шута, Ярилы и Андрюши) в Ульяновском Присурье – The ritual of the funeral of the Trinit doll in the Ulyanovsk Prisyrye), различные традиционные виды творчества (Хохлома – Khokhloma).

После проведения анализа нами было определено, что при переводе были использованы транслитерация и калькирование, по отдельности и вместе. Транслитерация чаще всего применялась при переводе названий праздников, у которых нет аналога в английском языке. Это позволило сохранить национальный колорит и уникальность этих событий. Калька использовалась для перевода названий мест, где проводились праздники или другие культурные мероприятия. Это позволило передать смысл и содержание этих мест на английском языке без потери информации. Смешанный способ перевода использовался для объектов с уникальным названием и подробным описанием. В таких случаях переводчики сочетали транслитерацию и калькирование,

чтобы сохранить национальную специфику и передать информацию об объекте на английском языке.

Также нами были выбраны 100 объектов материальной культуры, которые обозначают храмы (Храм спаса на крови - Church of the Savior on Blood), памятники (Памятник Минину и Пожарскому - Monument to Minin and Pozharsky), площади (Красная площадь - Red Square), театры (Государственный академический Мариинский театр - Mariinsky Theatre), музеи (Все-российский музей А. С. Пушкина - National Pushkin Museum).

После анализа переводов мы определили, что главными способами перевода так же, как и в случае с нематериальными объектами стали калька и транслитерация, но помимо них также были использованы добавление и сокращение. Мы можем отметить, что калька в основном использовалась для перевода музеев, библиотек, соборов и храмов, это позволило сохранить национальный колорит и уникальность этих мест, а также передать их основную функцию и назначение; транслитерация использовалась для перевода кремлей. Это связано с тем, что кремли являются уникальными архитектурными сооружениями, которые имеют свои особенности и историю. Отметим, что помимо кальки, достаточно распространенным способом перевода было соединение кальки и сокращения. Этот способ перевода позволил сохранить основную информацию о месте и сократить его название до более краткой и удобной формы. Также переводили соединением кальки и добавления, а при переводе одного объекта культурного наследия использовали кальку, сокращение и добавление. Это позволило передать всю необходимую информацию о месте.

Процентные данные, по частоте использования способ перевода названий объектов материальной и нематериальной культуры были представлены в диаграмме.

Дальше во второй главе мы подробно проанализировали основные проблемы, возникающие при переводе объектов культурного наследия.

Мы определили, что проблемы перевода делятся на лингвистические и культурологические.

Лингвистические проблемы перевода названий объектов культурного наследия — это совокупность языковых трудностей и особенностей, возникающих при передаче на другой язык имен собственных, топонимов, терминов и наименований, относящихся к памятникам истории, архитектуры, культуры и искусства. Эти проблемы обусловлены различиями в лексике, грамматике, фонетике, семантике, синтаксисе и культурных традициях исходного и целевого языков.

Культурологические проблемы перевода названий объектов культурного наследия — это комплекс вопросов, связанных с интерпретацией и адаптацией культурных значений, исторических контекстов и языковых особенностей.

Был выделен ряд лингвистических и ряд культурологических проблем, каждой проблеме была дана характеристика, а также были приведены соответствующие примеры.

Таким образом, вторая глава представляет собой глубокий анализ перевода, который в дальнейшем послужил основой для выделения ряда проблем, связанных с переводом названий объектов культурного наследия.

В третьей главе основное внимание уделяется разработке рекомендаций и алгоритма для перевода, а также формируется база для создания буклета-гида.

Разнообразие лингвистических и культурологических проблем, выявленных в ходе анализа существующих переводов, свидетельствует о необходимости выработки чётких принципов и подходов, позволяющих оптимизировать процесс перевода и сделать его максимально эффективным и профессиональным. Только системный подход, учитывающий специфику российских реалий, особенности целевой аудитории, а также современные требования к международной терминологии, позволяет создать действенные практи-

ческие рекомендации для переводчиков, специалистов по культурному наследию и сотрудников туристической сферы.

В работе мы рассмотрели основные принципы, которыми следует руководствоваться при разработке рекомендаций по переводу названий объектов культурного наследия России: принцип аутентичности и сохранения культурной идентичности, принцип эквивалентности и адекватности, принцип информативности и доступности, принцип единообразия и стандартизации, принцип междисциплинарного подхода, принцип гибкости и адаптивности, принцип прозрачности и обратной связи.

В магистерской работе подробно охарактеризован каждый принцип, а также приведены конкретные примеры. Помимо этого мы выделили ряд способов, которые могут помочь для реализации данных подходов.

Дальше в третьей главе мы разработали алгоритм для систематизации процесса перевода и обеспечения его качества.

- 1 Сбор информации.
- 2 Лексический анализ.
- 3 Культурный контекст.
- 4 Выбор стратегии перевода.
- 5 Тестирование перевода.
- 6 Итоговая редакция.

Данный алгоритм предоставляет структурированный подход к переводу названий объектов культурного наследия России на английский язык. Он учитывает как языковые нюансы, так и культурный контекст, что способствует более точному и адекватному представлению российских ОКН на международной арене. Использование этого алгоритма поможет обеспечить высокое качество перевода и его соответствие ожиданиям целевой аудитории.

В завершении третьей главы был проведен анализ названий объектов культурного наследия Комсомольска-на-Амуре, мы проанализировали существующий перевод и, опираясь, на выработанные нами рекомендации предложи собственный перевод. После проведения тщательного анализа и пере-

вода, мы решили придать нашим исследованием более практический характер и на основе проведённой работы смоделировать буклет-гид, которая будет включать в себя самые интересные и главные объекты культурного наследия Комсомольска-на-Амуре. Буклет будет иметь варианты на русском и английском языках.

Таким образом, третья глава представляет собой разработку алгоритма и рекомендаций для перевода, как практический результат проведенного нами исследования.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В рамках настоящего исследования была проведена комплексная работа, направленная на изучение проблем перевода названий объектов культурного наследия России на английский язык. Результаты анализа теоретических аспектов и практического применения переводческих рекомендаций позволяют сделать следующие выводы:

Перевод названий объектов культурного наследия представляет собой сложную и многогранную задачу, которая требует глубокого понимания как языковых, так и культурных аспектов. Для того, что исследовать перевод, мы подробно ознакомились с теоретической стороной вопроса.

В ходе исследования, опираясь на теоретический анализ, было уточнено понятие "Объект культурного наследия" в контексте перевода и систематизированы виды объектов культурного наследия, что позволило выявить ключевые лингвокультурологические особенности их наименований, влияющие на выбор оптимальной переводческой стратегии. Также были рассмотрены различные теоретические подходы к переводу и проанализированы основные стратегии перевода названий ОКН (транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод), выявлены их достоинства и недостатки.

Эмпирическое исследование позволило определить наиболее часто встречающиеся способы перевода на основе лингвистических и культурологических факторов.

Анализ перевода названий объектов культурного наследия позволил выделить ряд основных проблем, которые могут возникнуть в процессе перевода, а также поспособствовал более глубокому исследованию данных проблем с опорой на конкретные примеры. Выявлены конкретные примеры некорректного или неадекватного перевода, приводящие к искажению смысла, потере культурной информации или затруднению восприятия названия англоязычной аудиторией.

На основе результатов исследования разработаны практические рекомендации для переводчиков, редакторов и авторов, работающих с материалами об объектах культурного наследия. Предложен алгоритм перевода названий объектов культурного, включающий этапы анализа исходного названия, выбора подходящей стратегии перевода, оценки адекватности перевода и внесения необходимых корректировок.

В целом, проведенное исследование подтверждает сложность и многогранность проблемы перевода названий ОКН, требующую комплексного подхода, учитывающего лингвистические, культурологические и прагматические факторы. Результаты исследования и разработанные рекомендации могут быть использованы в практике перевода, при создании туристических материалов, а также в процессе обучения переводчиков, специализирующихся на переводе текстов о культурном наследии.

Полученные результаты вносят вклад в развитие теории и практики перевода и открывают перспективы для дальнейших исследований в области разработки специализированных словарей и глоссариев, а также изучения влияния качества перевода на восприятие объектов культурного наследия англоязычной аудиторией.

Список опубликованных работ

1 Субботенко, Д. В. Особенности и трудности перевода названий объектов культурного наследия города Комсомольска-на-Амуре / Д. В. Субботенко, О. С. Шибико // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 283-286.